

## Hazrate Musa

1 Besmellāhe rahmāne rahīm

Besmellāhe rahmāne rahīm

Arabic phrase

In the name of God.

2 dāstāne      jō      konjō                      tarīf kariya                      dāstān darbāreyeh  
dāstān    =e    jō    konj                      -ō    tarīf kar                      -īya                      dāstān darbāre    =yeh  
story      =IND CLM want.NPST    1SG say do.PRS    1SG.SUBJV story about    =EZ  
geseye      hazrate                      mūsā payāambarē                      hazrate                      mūsā  
gesey    =ye    hazrat                      =e    mūsā payāambar    -ī                      =e    hazrat                      =e    mūsā  
story    =EZ prophet    =EZ Musa prophet    NOMI    =EZ prophet    =EZ Musa  
he  
he

COP.NPST.3SG

The story that I want to tell, the story is about the Prophet Musa, a prophetic story of Musa.

3 hazrate                      mūsā dar yak ġawme                      be nāme                      ġawme                      banī esrāil  
hazrat                      =e    mūsā dar yak ġawm                      =e    be nām                      =e    ġawm                      =e    banī esrāil  
prophet    =EZ Musa in    one tribe                      =EZ with name                      =EZ tribe                      =EZ Israel  
denyāte    eča  
denyā    te eč                      -a  
world    to come.NPST    3SG

Prophet Musa was born (lit. he comes to the world) in a tribe by the name "tribe of Israel".

4 zamāne                      jō      denyāte      ečaw                                      o      yek nafar      ġabl      az  
zamān    =e    jō    denyā    te eč                                      -aw    =o    yek nafar      ġabl      az  
time      =IND CLM world    to come.NPST    3SG    =and one person before from  
hame                      pejal    pasaw  
ham=      e      pejal    pes                      -aw  
EMPH=    PROX dream see.NPST    3SG

when he was born (lit. born), a person before that dreams.

5 hekō az      mārez ġawme                      banī esrāil tāv      pejal      pasaw  
hekō az      mārez ġawm                      =e    banī esrāil tāv      pejal      pas                      -aw  
one    from people tribe                      =EZ Israel                      from dream see.NPST    3SG

A person from the people of Israel dreams.

6 čayen            jō    bahrī hamo                   moġe do gorū hīyaū           yeg  
 ča           -yen jō    bahrī ham=    o    moġe do gorū hī           -yaū yeg  
 say.NPST   3pl CLM two EMPH= DIST time two group COP.PST 3PL one  
 ġawme       ferawnīyān                   va   ġawme       banī esrāīl  
 ġawm   =e ferawn   -ī       -yān va   ġawm   =e banī esrāīl  
 tribe    =EZ pharaoh ADJZ pl   and tribe    =EZ Israel

They are said that, at that time, there were two groups, one group [called] the people of the Pharaoh and another group [called] the people of Israel.

7 gorūe            ġawme       ferawnīyān                   tāv peġal pesa           rāt jō  
 gorū   =e   ġawm   =e ferawn   -ī       -yān tāv peġal pes       -a rāt jō  
 group   =EZ tribe    =EZ pharaoh ADJZ pl   from dream see.NPST 3SG night CLM  
 yak hārōe        denyā teġaw                   jō   ġaser ferawn jī   ke   nābūd  
 yak hārō   =e   denyā teġaw                   jō   ġaser ferawn jī   -ke nābūd  
 one boy    =IND world to.come.NPST.3SG CLM palace pharaoh GEN.f OBL distroy  
 kera  
 ker        -a  
 do.NPST   3SG

During the night, a person from the people of the Pharaoh dreams that a boy will be born who will destroy the Pharaoh's palace.

8 he    ... hē    peġalās                   heċaū                   jō   peġal pasaw  
 he    hē    peġal   =ās    heċa    =ū                   jō   peġal pas       -aw  
 PROX   PROX dream   =PC.3SG like this   =COP.PST.3SG CLM dream see.NPST 3SG  
 yak mangale        az   ġawme       banī esrāīl tāv boland t<sup>h</sup>o  
 yak mangal   =e   az   ġawm   =e banī esrāīl tāv boland t<sup>h</sup>o  
 one fire        =IND from tribe    =EZ Israel    from stand   become.PST.3SG  
 pīo            ġawme       ferawn ba hamī                   serā   ġawme       ferawn  
 pī        -o    ġawm   =e ferawn ba ham=    ī       serā   ġawm   =e ferawn  
 fall.PST 3SG.m tribe    =EZ pharaoh to EMPH= PROX house tribe    =EZ pharaoh  
 heċen   ke kollan maġal daī  
 heċen   -ke kollan maġal da       -ī  
 PROX.PL OBL all    fire   give.PST 3sg

This ... this dream of his is like this that he dreams that (lit. like this is his dream) a fire stood from the people of Israel and fell into the people of the Pharaoh, to this house of the people of the Pharaoh [and] destroyed (lit. put fire to) all of them.

9 de benaste ferawn pejal tāv bīdār tīyaw sorāg  
 de ben =as -te ferawn pejal tāv bīdār tī -yaw sorāg  
 day another =PC.3SG in pharaoh dream from awake become.NPST 3SG asking  
 genaw ētē otē tabīre xāben ake sorāg gena jō  
 gen -aw ētē otē tabīr =e xāb -en ake sorāg gen -a jō  
 take.PRS 3SG here there interpretation =EZ dream PL front asking take.PRS 3SG CLM  
 manī pejal mōjī čhōe .  
 manī pejal mōjī čhō =e  
 mean dream mine what =COP.NPST.3SG

In the next day, the Pharaoh gets up (lit. wakes up from sleep) and here and there he asks of the dream interpretations, he asks of the dream interpretations, [he says] that "what is the meaning of my dream?"

10 tā waḡte jō xayle māreḏā tabīr kavān tā yek nafar  
 tā waḡt =e jō xayle māreḏ -ā tabīr ka -vān tā yek nafar  
 till time =IND CLM many people PL interpretation do.PST 3pl till one person  
 manīos čīya ages jō manīos he jō  
 manī =os čī -ya ages jō manī =os he jō  
 mean =PC.3SG say.NPST 3SG to.PC.3SG CLM mean =PC.3SG COP.NPST.3SG CLM

Until a lot of people interpreted [his dream], until a person says its meaning to him, [he says] that its meaning is that plural and

11 heko hārō az ḡawme banī esrāīl tāv boland t<sup>h</sup>īyaw va ḡaser  
 heko hārō az ḡawm =e banī esrāīl tāv boland t<sup>h</sup>ī -aw va ḡaser  
 one boy from tribe =EZ Israel from stand become.NPST 3SG and palace  
 ferawnjī ke nābūd keraw  
 ferawn jī -ke nābūd ker -aw  
 pharaoh GEN.f OBL distroy do.NPST 3SG

A boy from the people of Isreal stands up and he will destroy the Pharaoh's palace.

12 asan ferawntā mobāreza keraw  
 asan ferawn tā mobāreza ker -aw  
 you know pharaoh from fight do.NPST 3SG

You know, he will fight with pharaoh.

13 bād bād az hē jaryān ferawn tasmīm genaw jō  
 bād bād az hē jaryān ferawn tasmīm gen -aw jō  
 after after from PROX event pharaoh decide take.PRS 3SG CLM

after, after this story, the Pharaoh decides [and commands] that



18 bād ... zamāne ham vanen čand ravāyat hat  
 bād zamān =e ham van -en čand ravāyat hat  
 then time =IND you know go.NPST 3pl several account COP.NPST.3PL

then, they go... there are several accounts.

19 hekō ravāyat he jō zamāne jō vanen serā fe ...  
 hekō ravāyat he jō zamān =e jō van -en serā fe  
 one account COP.NPST.3SG CLM time =IND CLM go.NPST 3pl house FRAG  
 mūsāi māv  
 mūsā -ī māv  
 Musa GEN.f mother

One account is that, when they go to the house of Musa's mother.

It could Persian demonstrative

20 hazrate mūsāi māv petreske lāraw tanūr mā  
 hazrat =e mūsā -ī māv petr =es -ke lār -aw tanūr mā  
 prophet =EZ Musa GEN.f mother son =PC.3SG OBL throw.NPST 3SG Tanur in

The Prophet Musa's mother throws her son into Tanur.

21 hođen mūage lāraw tanūr mā bād jō hamvenjō mamūr  
 hođen mūage lār -aw tanūr mā bād jō hamven -jō mamūr  
 PN.3PL front throw.NPST 3SG Tanur in after CLM PN.3PL GEN.m army  
 ferawnjō seravestāv engelā  
 ferawn -jō sera =ves -tāv engel -ā  
 pharaoh GEN.m house =PC.3SG from go out.PST 3pl

She throws [him] in front of the Pharaoh's army (lit. them) into the Tanur, after that the Pharaoh's army and [his] people went out of her house.

22 ġodrat xodāite āxāt kaī jō potros tanūr mā  
 ġodrat xodā -ī -te āxāt ka -ī jō potr =os tanūr mā  
 power God GEN.f with look do.PST 3sg CLM son =PC.3SG Tanur in  
 veto sībē ake ... hates mae tāfoe  
 vet -o sīb ē ake hat =es ma =e tāffo =e  
 sit.PST 3SG.m apple IND front hand =PC.3SG in =COP.NPST.3SG apple =IND  
 hates mae  
 hat =es ma =e  
 hand =PC.3SG in =COP.NPST.3SG

By willing of God, she looked [into the Tanur and saw] that the boy has sitten (lit. sat) into the Tanur, he has an apple in his hand (lit. there is an apple in his hands), he has an apple in his hand, (lit. there is an apple at his hand).

23 va ravāyet ben hat jō bīštar ravāyat jō dar gorān mā  
 va ravāyet ben hat jō bīš -tar ravāyat jō dar gorān mā  
 and account another COP.NPST.3SG CLM more COMP account CLM in Koran in  
 ha čʰō e  
 ha čʰō =e

COP.NPST.3SG what =COP.NPST.3SG

And there is another account, that is an account that it is more a Koran account. It is like this.

24 be ... xebar dīyen hazrate mūsāi māoke  
 be xebar dī -yen hazrat =e mūsā -ī māo -ke  
 with news give.PRS 3pl prophet =EZ Musa GEN.f mother OBL  
 čīya bale xodā az yek tarīge čʰō karīve attū  
 čī -ya bale xodā az yek tarīg =e čʰō kar -ī =ve attū  
 say.NPST 3SG yes God from one way =IND what do.PRS 3sg =PC.3SG PN.2SG  
 vīyāvov le čʰemmā yak sandogē  
 vīyāv =ov le čʰemmā yak sandog =e  
 child =PC.2SG put.NPST.1PMV.2SG thing-in one box =IND

They inform the Prophet Musa's mother. It is said, yes, God saves him anyway (lit. does like this from a way). Put your son in a thing, in a box.

25 najār ake van yak sandogē deres ka  
 najār ake van yak sandog =e deres ka  
 carpenter front go.NPST-2SG.IMPV one box =IND make do.NPST.IMPV.2SG  
 vīyāvov le sandog mā lāre deryāw  
 vīyāv =ov le sandog mā lār =e deryāw  
 child =PC.2SG put.NPST.1PMV.2SG box in throw.NPST.2SG.IMPV =PC.3SG sea  
 mā deryāw rūde nīl mā lāre xodā pān  
 mā deryāw rūd =e nīl mā lār =e xodā pān  
 in sea river =EZ Nile in throw.NPST.2SG.IMPV =PC.3SG God REFL  
 sokāmke valem čʰo ka  
 sokām -ke valem čʰo ka

everything OBL make what do.NPST.3SG

Go to the carpenter [and] make a box [and] put your child in it [and] throw the box into the sea. Throw the box into the sea, into the river Nile. God himself will arrange everything.

26 va dağīgan hamedā tʰo  
 va dağīgan hamedā tʰo  
 and exactly like this become.PST.3SG

And it happned exactly like this.

27 zamāne      jō    hazrate            mūsā vena            kēn ake najār    ake  
 zamān   =e   jō    hazrat        =e   mūsā ven        -a   kēn ake najār    ake  
 time       =IND CLM prophet    =EZ Musa go.PRS   3SG who front carpenter front  
 čīa           yak sandoĝe            deres ka  
 čī           -a   yak sandoĝ   =e   deres ka  
 say.NPST   3SG one box        =IND make do.NPST.IMPV.2SG

When the Prophet Musa['s mother] goes... to whom... to the carpender, she says "make a box."

28 najār    konjāndosū            mato badjensjite        pāraya  
 najār    konjān   -dosū        mato badjensjī        te pār        -aya  
 carpenter want.PST   3SG.IMPV trick wickedness   to take.PRS   3SG.SUBJV  
 vena        čīa            māe    vanī            ferawnke        xebar  
 ven        -a   čī            -a   māe    van        -ī   ferawn   -ke   xebar  
 go.PRS   3SG say.NPST   3SG PN.1SG go.NPST   1SG pharaoh   OBL news  
 dī  
 d            -ī  
 give.NPST.   1SG

[But] the carpenter wanted to be tricky and wicked (lit. take trick and wickedness). He goes, it is said, "I will go and inform the Pharaoh."

29 čāl   līgal panj rīgal vena            šeš marteba haft    marteba vena  
 čāl   līgal panj rīgal ven        -a   šeš marteba haft    marteba ven        -a  
 four time five time go.PRS   3SG six time    seven time    go.PRS   3SG

He goes [to the Pharaoh's palace] four times, five times, six times, seven times, he goes.

30 har   dafa vandū            ĝaser ferawn jō        ake xabar dīyaya  
 har   dafa van        -dū        ĝaser ferawn jō        ake xabar dī        -yaya  
 each time go.PST   3.SG.IMPV palace pharaoh GEN.m front news give.PRS   3SG.SUBJV  
 hođenke    jō    bale hēkō hārō ĝawme        banī esrāīl mā denyā te āo  
 hođen   -ke   jō    bale hēkō hārō ĝawm   =e   banī esrāīl mā denyā te ā        -o  
 PN.3PL   OBL CLM sure one   boy tribe    =EZ Israel    in world to come.PST   3SG.m  
 hat        jīndo ĝodrat xodā jō        har   dafa zavānes        age  
 hat        jīndo ĝodrat xodā jō        har   dafa zavān        =es        age  
 COP.NPST.3SG alive power God   GEN.m each time tongue   =PC.3SG front  
 gūndū  
 gūn        -dū  
 take.PST   3.SG.IMPV

Every time he was going to the Pharaoh's palace to inform them, [he said] that well a boy from the tribe of Israel was born. He is alive. By the power of God, every time he was biting his tongue.

what is the presnt form of gereft , watch for transitive and intransite verbs, 30, GUNDU. this is a nice example of Jo agreed with possessor.

31 bād najār majbūr t<sup>h</sup>yaw sandūgke deres kera  
 bād najār majbūr t<sup>h</sup> -yaw sandūg -ke deres ker -a  
 then carpenter forces become.NPST.3SG 3SG box OBL make do.NPST 3SG  
 dandūge čūbī deres keraw dīyaw hazrate mūsāī  
 dandūg =e čūbī deres ker -aw dī -yaw hazrat =e mūsā -ī  
 box =IND wood make do.NPST 3SG give.PRS 3SG prophet =EZ Musa GEN.f  
 māoke  
 māo -ke  
 mother OBL

Finally (lit. then), the carpenter was forced to make the box. He makes a wooden box [and] gives [it] to the Prophet Musa's mother.

32 hazrate mūsā yak dođāī ham hūsū  
 hazrat =e mūsā yak dođā =ī ham hū -sū  
 prophet =EZ Musa one sister =IND you know have.PST 3SG

You know, the Prophet Musa had a sister.

33 bād hēđen vīyāv ke līyēn č<sup>h</sup>emmā godrat ... o līnde  
 bād hēđen vīyāv -ke lī -yēn č<sup>h</sup>emmā godrat =o lī -nde  
 then PROX.PL child OBL put.PRS 3pl thing-in power =and put.PRS 3PL.PC.3SG  
 rūde nīl mate rūde nīl mate xodā pān dega čo  
 rūd =e nīl mate rūd =e nīl mate xodā pān dega čo  
 river =EZ Nile on river =EZ Nile on God REFL you know what  
 karīves  
 kar -ī =ves  
 do.PRS 3sg =PC.3SG

Then, they put the child in thing... power... and they put it [the box] in the river Nile, in the river Nile. You know, God himself will save him (lit. do what).

34 heđā jō rūde nīl dandūg vandū rūde nīl ham  
 heđā jō rūd =e nīl dandūg van -dū rūd =e nīl ham  
 like this CLM river =EZ Nile box go.PST 3.SG.IMPF river =EZ Nile you know  
 az joloe ġaser ferawn tāv rad t<sup>h</sup>īndū .  
 az jolo =e ġaser ferawn tāv rad t<sup>h</sup>īn -dū  
 from front =EZ palace pharaoh from pass become.PST 3.SG.IMPF

Like this, the river Nile was carrying the box, the river Nile was also passing in front of the Pharaoh's palace.

34 and 34, could be ndu,, it seems that the verb go has a form for the past and present.



35 ferawn bā mīrās āsīya vetayaū ġaser ... taxt ma ... mate  
 ferawn bā mīrī =ās āsīya veta -yaū ġaser taxt ma mate  
 pharaoh with wife =PC.3SG Asiyeh sit.PST 3pl.COP.PST palace beanch in on  
 vetayaū o rūde nīl ke tamāšāh kardayaū  
 veta -yaū =o rūd =e nīl -ke tamāšāh kar -dayaū  
 sit.PST 3pl.COP.PST =and river =EZ Nile OBL watch do.PST 3pl-IMPF

The Pharaoh with his wife, Asiyeh, were sitting (lit. sat) on the bench of the palace, they were sitting (lit. sat) [and] they were watching the river Nile.

Could be that taya and daya be the same form????

36 pesavān jō bale yak sandūge hat hame  
 pesa -vān jō bale yak sandūg =e hat ham= e  
 see.PST 3pl CLM yes one box =IND COP.NPST.3SG EMPH= PROX  
 rūde nīl mā yak sandūge ha  
 rūd =e nīl mā yak sandūg =e ha  
 river =EZ Nile in one box =IND COP.NPST.3SG

They saw that, yes, there is a box [on the water], there is a box in the river Nile.

37 ačen sandūgke vāz karen pasen bale yak hārōe  
 ač -en sandūg -ke vāz kar -en pas -en bale yak hārō =e  
 come.NPST 3pl box OBL open do.PRS 3pl see.NPST 3pl yes one boy =IND  
 sōndoe sandūg mā hat  
 sōndo =e sandūg mā hat  
 beautiful =IND box in COP.NPST.3SG

They come, [and] they open the box, they see, yes, there is a beautiful boy in the box.

38 sandūg māe bād amte sandūgke jō genavān  
 sandūg mā =e bād amte sandūg -ke jō gena -vān  
 box in =COP.NPST.3SG then EMPH.this box OBL CLM take.PST 3pl  
 konjāndonū hēreke ferawn māraya  
 konjān -donū hēre -ke ferawn mār -aya  
 want.PST 3PL-IMPF boy OBL pharaoh kill.NPST 3SG.SUBJV

There is [a boy] in the box. Then, at this point (lit. there), when they took the box, the Pharaoh wanted tokill the boy.

what is the singular from of take

39 bād heđen pān vīyāv nūnū  
 bād heđen pān vīyāv nūnū  
 then PROX.PL REFL child NEG.COP.PST.3PL

You know, they themseves did not have children.

40 vīyāv nūnū čayēn jō mīryās jō āsīya  
 vīyāv nūnū ča -yēn jō mīr -yās jō āsīya  
 child NEG.COP.PST.3PL say.NPST 3pl CLM wife 3SG CLM Asiyeh  
 nāyūsū čīyaw pān ko vīyāv nīvem  
 nāyūs =ū čī -yaw pān ko vīyāv nīvem  
 name =COP.PST.3SG say.NPST 3SG REFL CLM child NEG.have.NPST.1PL  
 henke beonvān farzand poīnte ġabūl karā  
 hen -ke beonvān farzand poīn -te ġabūl kar -ā  
 PROX OBL as child REFL-GEN with accept do.PRS 1PL

They did not have children, they said that his wife who is called Asiyeh (lit. her name was Asiyeh), she says, "we ourselves do not have children, we will accept him as our child."

41 bād hamedā jō kabūl kavānū hazrat mūsājī dođā  
 bād hamedā jō kabūl ka -vān =ū hazrat mūsā -jī dođā  
 then like this CLM accept do.PST 3pl =COP.PST.3SG prophet Musa GEN.f sister  
 a dūrā dūr āxāt tardī jō bale he sandūġ kete vena  
 a dūrā dūr āxāt tard -ī jō bale he sandūġ kēte ven -a  
 from far far look do.PST 3sg CLM you know PROX box where go.PRS 3SG

Then like this, they had accepted him. The Phrophet Musa's sister watched from afar, that youknow, where this box will go.

42 zāmāne hēđen seremā čo karen hālā pereman yek  
 zāmāne hēđen sere mā čo kar -en hālā per -eman yek  
 when PROX.PL house in what do.PRS 3pl now look for.NPST PROG.3PL one  
 dāyae pale yak zaīfāe pale jō šīr dīndesīya  
 dāya =e pale yak zaīfā =e pale jō šīr dīndesīya  
 nurse =IND PREV one woman =IND PREV CLM milk give.NPST=PC.3SG. 3SG.SUBJV

When the Pharaoh and his wife (lit. they) do like this in the house, now they are looking for a nurse, a woman, who gives milk to [him].

what does this form mean

43 va ġodrat xodā jī kētenā zaīfā ānavān t<sup>h</sup>an koejō vāt mā  
 va ġodrat xodā jī kētenā zaīfā āna -vān t<sup>h</sup>an koe -jō vāt mā  
 and power God GEN.f some woman bring.PST 3pl breat no one GEN.m mouth in  
 nagendū

na- ġend -ī =ū  
 NEG take-PST 3sg =COP.PST.3SG

And by the power of God, they brought some women [but] he had not accepted (lit. had taken) anyone's breast into his mouth.

what does this mean?

44 tā vaḡte jō ūmāo hame hazrate mūsāi doḡā  
tā vaḡte jō ūm -o ham=e e hazrat =e mūsā -ī doḡā  
till time CLM arrive.PST 3SG.m EMPH= PROX prophet =EZ Musa GEN.f sister  
venaw ōte ḡaser pādešāhīte ferawn ke pānke  
ven -aw ōte ḡaser pādešāh -ī -te ferawn -ke pān -ke  
go.PRS 3SG there palace king GEN.f with pharaoh OBL REFL OBL  
čīya čīyaw jō bale māe yak zaifāe ḡawme  
čī -ya čīy -aw jō bale māe yak zaifā =e ḡawm =e  
say.NPST 3SG say.NPST 3SG CLM you know PN.1SG one woman =IND tribe =EZ  
banī esrāil mā beladī sonānī jō egar har zaif ... har  
banī esrāil mā beladī -ī sonān -ī jō egar har zaif har  
Israel in know.NPST 1SG know.NPST 1SG CLM if each woman each  
vīyāve t<sup>h</sup>anos genāi t<sup>h</sup>anos rahas sega  
vīyāv =e t<sup>h</sup>an =os gen aī t<sup>h</sup>an =os rahas seg -a  
child =IND breat =PC.3SG take.PRS 3SG.SUBJV breat =PC.3SG easy can.PRS 3SG  
genaya sega šīr pīyaya  
gen -aya seg -a šīr pī -yaya  
take.PRS 3SG.SUBJV can.PRS 3SG milk drink.PRS 3SG.SUBJV

Until the time arrived, this Prophet Musa's sister goes there, to the palace of the kingdom of the Pharaoh. It is said, she says that "you know, I know a woman from the people of Israel. If each woman... baby takes her breast, he can take her breast easily. He can drink milk."

45 čīaw kēne čīaw vanī  
čī -aw kēn =e čī -aw van -ī  
say.NPST 3SG who =COP.NPST.3SG say.NPST 3SG go.NPST 1SG  
ānī čīya hē  
ān -ī čī -ya hē  
bring.NPST 1SG say.NPST 3SG yes

He says, "Who is she?" She says, "I go [and] bring [her]." He says, "Alright."

46 venaw mānās ke xebar kera āna ḡaser  
ven -aw mān =ās -ke xebar ker -a ān -a ḡaser  
go.PRS 3SG mother =PC.3SG OBL news do.NPST 3SG bring.NPST 3SG palace  
ferawn mā  
ferawn mā  
pharaoh in

She goes [and] informs her mother. She brings [her] into the palace of the Pharaoh.

47 zamāne      jō      mānāske                      ānāi              ğodrat xodā jō  
 zamān   =e   jō   mān   =ās   -ke   āna   -ī   ğodrat xodā jō  
 time    =IND CLM mother   =PC.3SG   OBL bring.PST   3sg power God GEN.m  
 tājo      čokaī                      sarī tanos                      genaī              ğabl az  
 tā   jō   čo   ka   -ī   sarī tan   =os   gena   -ī   ğabl az  
 that CLM what do.PST 3sg fast breast =PC.3SG take.PST 3sg before from  
 hame                      xayle tan   xale zaīfaenjī                      ham  
 ham=   e   xayle tan   xale zaīfa   -en   jī   ham  
 EMPH= PROX very breast very woman PL GEN.f you know  
 negenaū  
 ne-    gena   -ī   =ū  
 NEG take.PST 3sg =COP.PST.3SG

When she brought her mother, by the power of God, when she did like this, he took her breast fast. Before this, you know, he had not taken a lot of women's breast.

48 he    hokm xodājīū                                      konjāndosū                      he    ...  
 he    hokm xodā -jī    =ū                      konjān   -dosū    he  
 PROX order God GEN.f =COP.PST.3SG want.PST 3SG.IMPFV PROX  
 hazrate              mūsā xode                      ğaser ferawn mā vađo t<sup>h</sup>iyaya  
 hazrat   =e   mūsā xod   =e   ğaser ferawn mā vađo t<sup>h</sup>ī                      -yaya  
 prophet =EZ Musa REFL =EZ palace pharaoh in big.m become.NPST.3SG 3SG.SUBJV  
 parvareš keraya                      o   vađo t<sup>h</sup>iyaya  
 parvareš ker              -aya              =o   vađo t<sup>h</sup>ī                      -yaya  
 grow do.NPST 3SG.SUBJV =and big.m become.NPST.3SG 3SG.SUBJV

This was by the power of God. [God] wanted to raise the Prophet Musa in the palace of the Pharaoh. He wanted him to grow up and be raised (lit. raise).

49 bād ferawn čīya                      jō   balkae nahemā   balkae  
 bād ferawn čī                      -ya jō   balkae na-   hemā balkae  
 then pharaoh say.NPST 3SG CLM maybe   NEG maybe  
 movāsīya                      jō   ānīyās  
 mov    =āsī              =ya              jō   ān   -ī   =yās  
 mother =PC.3SG   =be.PRS.3SG CLM bring.PST 3sg =PC.3SG

Then, the Pharaoh says that, she maybe... maybe she is his mother that she brought her.

what does this form mean"" nahema

50 bād mīryās    āsīya   čīaw                      na na hamčo kāme              nae  
 bād mīr   -yās āsīya   čī                      -aw na na hamčo kām   =e   nae  
 then wife 3SG Asiyeh say.NPST 3SG no no such a thing =IND NEG.COP.NPST.3SG

Then his wife, Asiyeh, says, "No, no, this is not such a thing."

51 dega tağdıro moğadār heđāū jō hame ğaser  
 dega tağdır =o moğadār heđā =ū jō ham= e ğaser  
 you know fate =and destiny like this =COP.PST.3SG CLM EMPH= PROX palace  
 ferawn mā yavā yavāš kam kam hazrate mūsā vađo  
 ferawn mā yavā yavāš kam kam hazrat =e mūsā vađo  
 pharaoh in slowly slowly little little prophet =EZ Musa big.m  
 t<sup>h</sup>iyaya  
 t<sup>h</sup>ī -yaya  
 become.NPST.3SG 3SG.SUBJV

You know, the fate and destiny was like that. The Prophet Musa, slowly and slowly, little by little, should grow up at the palace of the Pharaoh.

52 tā vaxte zamāne jō hōko de sene tağrīban se sāl čār  
 tā vaxt =e zamān =e jō hōko de sen =e tağrīban se sāl čār  
 till time =IND time =IND CLM one day age =EZ approximetly three year four  
 sāl hamē dorobar hūsū  
 sāl ham= ē dorobar hū -sū  
 year EMPH= PROX around have.PST 3SG

Until one day, he was (lit. had) roughly three years, four years, around these ages,

53 hēđā jō ferawn konjāndosū čembī dīvesīya  
 hēđā jō ferawn konjān -dosū čembī dī =ves -īya  
 like this CLM pharaoh want.PST 3SG.IMPV kiss give.PRS =PC.3SG 3SG.SUBJV  
 hazrate mūsā yak martaba ĵapāxe mohkame dīves kan  
 hazrat =e mūsā yak martaba ĵapāx =e mohkam =e dīves kan  
 prophet =EZ Musa one time slap =EZ strong =IND give.NPST.3SG=PC.3SG ear  
 tale  
 tale  
 under

Like this, the Pharaoh wanted to kiss him. The Prophet Musa suddenly beats a strong slap under [his]ear.

54 hēđā jō dīyās kan tale ferawn dārpo  
 hēđā jō dīyās kan tale ferawn dārp -o  
 like this CLM give.PST.3SG.PC.3SG ear under pharaoh afraid.PST 3SG.m

When he beats (lit. gives) [slap] like this, under [his] ear, the Pharaoh was afraid.

55 čīya                    jō    balkae hē    hame                    jō    āyanda konjaw  
     čī                    -ya jō    balkae hē    ham=    e    jō    āyanda konj            -aw  
     say.NPST    3SG CLM maybe PROX EMPH=    PROX CLM future    want.NPST    3SG  
 dešmanoe                    t<sup>h</sup>īyaya    jō    kasrāe                    nābūd  
 dešman    =oe            t<sup>h</sup>ī    -yya    jō    kasr    =āe    nābūd  
 enemy    =PC.1SG become.NPST.3SG    3SG.SUBJV CLM palace    =PC.1SG destroy  
 keraya  
 ker                    -aya  
 do.NPST    3SG.SUBJV

He says that he may be this one who wants to be my enemy in the future and he will destroy my palace.

56 bād čīya                    mā    ... māe    bāyad emtahān kariya  
     bād čī                    -ya mā                    māe    bāyad emtahān kar            -īya  
     then say.NPST    3SG FRAG    PN.1SG must test    do.PRS    1SG.SUBJV  
 hentāv                    hē    hēre tāv    bāyad emtahān kariya  
 hen                    tāv    hē    hēre tāv    bāyad emtahān kar            -īya  
 PROX    from PROX boy    from must test    do.PRS    1SG.SUBJV

Then, it is said, I must test him (lit. from him), I must test this boy (lit. from this boy).

57 eča                    bahrā zarf mošaxas kera                    hōko zarf mā līa                    xarū  
     eč                    -a    bahrā zarf mošaxas ker                    -a    hōko zarf mā lī                    -a    xarū  
     come.NPST    3SG two    dish choice    do.NPST    3SG one    dish in    put.PRS    3SG date  
 hōko zarf mā līa                    mangal bevarā  
 hōko zarf mā lī                    -a    mangal bevarā  
 one    dish in    put.PRS    3SG coal    both

He comes, he chooses two dishes. In one dish, he puts a date [and] in another dish, he puts coal. what does this mean? he prepares ???

58 hazrate                    mūsā jō    se    sāl    čār    sāl    varnūsū  
     hazrat    =e    mūsā jō    se    sāl    čār    sāl    var    nūsū  
     prophet    =EZ Musa CLM three year four year more    NEG.have.PST.3SG  
 monāsage                    līa                    čīya                    kētāv    xāya  
 mon    =ās                    age    lī                    -a    čī                    -ya    kētāv    xā                    -ya  
 face    =PC.3SG    front put.PRS    3SG say.NPST    3SG from which eat.NPST    3SG

At that time, the Prophet Musa was not (lit. had not) older than three or four years. He puts both [dishes] in front of him (lit. his front). He says [to himself] "from which one will he eat?"

59 egar maṅal tāv xāvaī donī jō bale he  
 egar maṅal tāv xā -vaī don -ī jō bale he  
 if coal from eat.NPST 3SG.SUBJV know.NPST 1SG CLM yes PROX  
 naḏāna va eger xarūtāv xāvaī donī  
 na- ḏān -a va eger xarū -tāv xā -vaī don -ī  
 NEG know.NPST 3SG and if date from eat.NPST 3SG.SUBJV know.NPST 1SG  
 jō he došmanoye .  
 jō he došman =oy =e  
 CLM PROX enemy =PC.1SG =COP.NPST.3SG

"If he eats from the coal, I will know that, yes, he does not know, and if he eats from the date, I will know that he is my enemy."

what are the form in eat, it could be Subjunctive form, check this form?

60 he ham jō zamāne čo kaī gonjāndosū  
 he ham jō zamān =e čo ka -ī gonjān -dosū  
 PROX you know CLM time =IND what do.PST 3sg want.PST 3SG.IMPFV  
 xarūtāv xāyaya  
 xarū -tāv xā -yaya  
 date from eat.NPST 3SG.SUBJV

You know, when the Pharaoh (lit. he) did like this, the Prophet Musa (lit. he) wanted to eat from the date.

61 valī jebraīl hatos naī mangal hare  
 valī jebraīl hat =os na -ī mangal hare  
 but Jabrile hand =PC.3SG take.PST 3sg coal towards

But Jabrile put (lit.carried) his hands towards the coal.

62 ma ... ya tekae mangal yek kam pāraī laī vātmā  
 ma ya teka =e mangal yek kam pāra -ī la -ī vāt mā  
 in one slice =EZ coal one little take.PST 3sg put.PST 3sg mouth in

in... He took a small slice of coal [and] put in [his] mouth.

63 bād az hamī jaryān dembās čačelī<sup>h</sup>ī  
 bād az ham= =ī jaryān demb =ās čačelī t<sup>h</sup>ī  
 then from EMPH= =PROX event tongue =PC.3SG stammer become.NPST.3SG  
 dembās genaī  
 demb =ās gena -ī  
 tongue =PC.3SG take.PST 3sg

After this event, his tongue stammered, his tongue stammered.

64 bād vaxte            jō    mangal tāv   č<sup>h</sup>ō   kaī                   ferawn motmaen

    bād vaxt   =e   jō    mangal tāv   č<sup>h</sup>ō   ka           -ī   ferawn motmaen

    then time   =IND CLM coal    from what do.PST   3sg pharaoh certain

t<sup>h</sup>o                    jō

t<sup>h</sup>o                    jō

become.PST.3SG CLM

You know, when he took (lit. did like this) from the coal, the Pharaoh became relaxed, [he said] that

65 ?lān he           hārō hame                   hārō nae                   jō   došman mōjō

    ?lān he           hārō ham=        e           hārō nae                   jō   došman mōjō

    now PROX boy EMPH=   PROX boy NEG.COP.NPST.3SG CLM enemy mine  
t<sup>h</sup>iyaya

t<sup>h</sup>i                    -yaya

become.NPST.3SG   3SG.SUBJV

"Now, this boy, this boy is not that one who will be (lit. become) my enemy."

check this form, 7:56

66 pas           rāhat           bā   xīyāle                   rāhat           xarjī heđen   jō   tamīn

    pas           rāhat           bā   xīyāl                   =e   rāhat           xarjī heđen   -jō   tamīn

    you know comfortable with imagination   =EZ comfortable cost PROX.PL GEN.m provide  
kardū                   hārō ham           kam kam kam vađo t<sup>h</sup>indū

kar           -dū           hārō ham           kam kam kam vađo t<sup>h</sup>in                   -dū

do.PRS   3.SG.IMPF boy you know little little little big.m become.PST   3.SG.IMPF

You know, he provided their [Musa and his mother's] costs comfortably. You know, the boy was slowly slowly growing up.

what does this mean? tindu,

67 tā vaxte           yak rūze                   jō   payāambar hazrate           mūsā hazrate           mūsā

    tā vaxt   =e   yak rūz   =e   jō   payāambar hazrat   =e   mūsā hazrat   =e   mūsā

    till time   =IND one day   =IND CLM prophet   prophet   =EZ Musa prophet   =EZ Musa  
hano payāambar nū

hano payāambar nū

still prophet   NEG.COP.PST.3SG

Until, one day the Prophet Musa... the Prophet Musa was not a prophet yet.

68 be   sene            javānī te ūmāū                   bīs   bīspan           sale heko deh

    be   sen   =e   javānī te ūm                   =ū           bīs   bīspan           sale heko deh

    with age   =EZ youth to arrive.PST   =COP.PST.3SG twenty twenty five year one day  
ġasertāv    below

ġaser   tāv   bel            -aw

palace   from scape.PRS   3SG

He was (lit. had arrived) at the age of youth. Twenty, twenty-five years. One day, he escapes from the palace



69 ġasertāv bela naekēn gonġū vena  
 ġaser tāv bel -a na- e kēn gonġ -ū ven -a  
 palace from scape.PRS 3SG NEG who want.NPST 3SG.IMP go.PRS 3SG  
 ċʰo karīvesīya xebar dīyaya ferawnke na ċʰo  
 ċʰo kar =īves -īya xebar dī -yaya ferawn -ke na ċʰo  
 what do.PRS 1SG.SUBJV news give.PST 3SG.SUBJV pharaoh OBL no what  
 keraya  
 ker -aya  
 do.NPST 3SG.SUBJV

He escapes from the palace, I do not know [if] someone wants to go [and] does what... he informs the Pharaoh. You know he does what...

what does this form, mean??

70 bād hē yak jāū hekō dē ... yek jā venaw  
 bād hē yak jā =ī =ū hekō dē yek jā ven -aw  
 then PROX one place =IND =COP.PST.3SG one day one place go.PRS 3SG  
 ġawme banī esrāīl pāne ġawme ferawnīyān heđen lāk  
 ġawm =e banī esrāīl pāne ġawm =e ferawn -ī -yān heđen lāk  
 tribe =EZ Israel with tribe =EZ pharaoh ADJZ pl PROX.PL fight  
 mayāū  
 ma =yaū  
 in =COP.PST.3PL

Then it was a place. One day he goes to a place, the people of Israel were fighting (lit. were in a fight) with the people of the Pharaoh.

this is progressive.

71 yek do nafar lāk mayāū he eċaw yek nafar komak ye  
 yek do nafar lāk ma =yaū he eċ -aw yek nafar komak ye  
 one two person fight in =COP.PST.3PL PROX come.NPST 3SG one person help one  
 nafar jō keraw hēdā jō komak honte kaī bokse  
 nafar jō ker -aw hēdā jō komak hon -te ka -ī boks =e  
 person CLM do.NPST 3SG like this CLM help DIST with do.PST 3sg punch =IND  
 jō xetaī hame f ... gorūh ferawnīyenke  
 jō xeta -ī ham= e f gorūh ferawn -ī -yen -ke  
 CLM hit.PST 3sg EMPH= PROX FRAG group pharaoh ADJZ PL OBL  
 hame meṛaw hame jō mō hēdo hazrate  
 ham= e meṛ -aw ham= e jō mō hēdo hazrat =e  
 EMPH= PROX die.NPST 3SG EMPH= PROX CLM die.PST.3SG here prophet =EZ  
 mūsā derpa  
 mūsā derp -a  
 Musa fear.PRS 3SG

One [or] two people were fighting (lit. were in the fight). He goes, he goes to help a person, like this, when he helped him, he gave (lit. hit) a punch to the person of the Pharaoh. This one dies. When he died, at this point, the Prophet Musa got afraid.

72 derpa he šahrtāv below čon dānaw jō  
 derp -a he šahr tāv bel -aw čon dān -aw jō  
 fear.PRS 3SG PROX city from scape.PRS 3SG because know.NPST 3SG CLM  
 bale sabā rūz gozāreš dīyen ferawnage ferawn mārī šahr  
 bale sabā rūz gozāreš dī -yen ferawn age ferawn mār -ī šahr  
 you know tomorrow day report give.PRS 3pl pharaoh front pharaoh kill.NPST 3sg city  
 tāv below  
 tāv bel -aw  
 from scape.PRS 3SG

He is afraid. He escapes from this city because he knows that you know [if] they inform the Pharaoh tomorrow, the Pharaoh will kill [me]. He escapes from the city.

73 zamāne šahr tāv below ečaw yek jāe yak  
 zamān =e šahr tāv bel -aw eč -aw yek jā =e yak  
 time =IND city from scape.PRS 3SG come.NPST 3SG one place =IND one  
 xūe mate pesaw jō bale kētīnī č<sup>h</sup>ōrkū ponī kaddeman  
 xū =e mate pes -aw jō bale kētīnī č<sup>h</sup>ōrkū ponī kadd -eman  
 well =IND on see.NPST 3SG CLM you know some girls water pull up PROG.3PL

When he escapes from the city, he comes to a certain place, on a water well. He sees that, you know, some girls are taking (lit. pulling up) water [from the well].

ketini? what is the meaning of it. the speaker confirms that if be male ketena

74 konjū hoven ponī pārēnīa va hamo moke  
 konj -ū hoven ponī pār -ēnīa va ham= o moke  
 want.NPST 3SG.IMPV PN.3PL water take.PRS 3PL-SUBJV and EMPH= DIST time  
 yek xūe kaltoe hū  
 yek xū =e kalto =e hū  
 one well =EZ big =IND COP.PST.3SG

They wanted to take water [from the well], and at that time, there was a big well.

check also the meaning of this one want.

75 märe hametāv                      ponī pārdaya                      payāambar hazrate                      šoayb  
 märe ham= e                      tāv ponī pār                      -daya                      payāambar hazrat                      =e šoayb  
 people EMPH= PROX from water take.PRS 3pl-IMPF prophet prophet =EZ Shaab  
 pāne mūsā pāne bākīben sekmē mārez amtiyau                      ponī pārdayaū  
 pāne mūsā pāne bākīben sekmē mārez amtiyau                      ponī pār                      -dayaū  
 with Musa with the rest every people there.COP.NPST.3PL water take.PST 3pl-IMPF  
 nobatī ponī pārdayaū  
 nobatī ponī pār                      -dayaū  
 in turn water take.PST 3pl-IMPF

People were taking water from this [well]. The Prophet Musa with Shaab with the rest of the people who were there, were taking water, they were taking water in turns.

this need to be check with the sound file and check other forms

76 he heđen čhōrkū hazrate                      šoayb tʰivyaū                      heđen  
 he heđen čhōrkū hazrat                      =e šoayb tʰiv                      =yaū                      heđen  
 PROX PROX.PL girls prophet =EZ Shaab daughter =COP.PST.3PL PROX.PL  
 āvā                      konjondonū                      ponī pārēnīa                      yak do nafar  
 ā                      -vā konjon                      -donū                      ponī pār                      -ēnīa                      yak do nafar  
 come.PST PL want.PST 3PL-IMPF water take.PRS 3PL-SUBJV one two person  
 javonīyaū                      hak heđen jō                      zāye kavān  
 javonī =yaū                      hak heđen -jō                      zāye ka                      -vān  
 youth =COP.PST.3PL right PROX.PL GEN.m spoil do.PST 3pl

These girls were the Prophet Shaab's daughters. They came, they wanted to take water, there were one [or] two young persons. They spoiled their [prophet Shaab's daughters] right.

77 amte mūsā ečaw                      komak heđen jō                      keraw  
 amte mūsā eč                      -aw komak heđen -jō                      ker                      -aw  
 EMPH.this Musa come.NPST 3SG help PROX.PL GEN.m do.NPST 3SG  
 hakān                      nameka                      pāyemāl tʰiyaya  
 hak =ān                      na-                      mek                      -a                      pāyemāl tʰī                      -yaya  
 right =PC.3PL NEG let.NPST 3SG spoil                      become.NPST.3SG 3SG.SUBJV

Here comes Musa [and] he helps them, he does not let their right be spoiled.

78 o komaken                      karaw                      komaken                      kaddenīya                      va  
 =o komak =en                      kar                      -aw komak =en                      kadd                      -en                      -īya                      va  
 =and help =PC.3PL do.PRS 3SG help =PC.3PL pull up PL 1SG.SUBJV and  
 zamāne                      jō                      ponīyon                      kaddaī  
 zamān =e                      jō                      ponī                      =yon                      kadda                      -ī  
 time =IND CLM water =PC.3PL pull.PST 3sg

And he helps them, he helps them (with taking the water) and when he took their water.

this is an interesting construction.

79 heḏen vanen serete xebar dīyen pūndēnke šoayb  
 heḏen van -en sere te xebar dī -yen pūnd =ēn -ke šoayb  
 PROX.PL go.NPST 3pl house to news give.PRS 3pl father =PC.3PL OBL Shaab  
 ke hazrate šoayb ke  
 -ke hazrat =e šoayb -ke  
 OBL prophet =EZ Shaab OBL

They go home, they inform their father, Shaab, the Prophet Shaab.

80 bād hazrate šoayb ečaw xebar dīa henke  
 bād hazrat =e šoayb eč -aw xebar dī -a hen -ke  
 then prophet =EZ Shaab come.NPST 3SG news give.PST 3SG PROX OBL  
 čīyaw jō vane hame javāne jō at  
 čī -yaw jō vane ham= e javān =e jō at  
 say.NPST 3SG CLM go.NPST. 2PL. IMPV EMPH= PROX youth =IND CLM today  
 komak vonjō kāi ānīdes  
 komak vonjō ka -ī ānī =des  
 help yours do.PST 3sg bring.NPST.2PL.IMP =PC.3SG

Then the Prophet Shaab comes... she gave the news to him. He says that "go [and] bring [home] this youth who helped you today."

check this form!!!1

81 heḏen ečen javān ke ānen serete  
 heḏen eč -en javān -ke ān -en sere te  
 PROX.PL come.NPST 3pl youth OBL bring.NPST 3pl house to

They come, [when] they bring the youth to the house.

82 bād sobat karen čhō karen hē ham t<sup>h</sup>io vaḏī am  
 bād sobat kar -en čhō kar -en hē ham t<sup>h</sup>io vaḏī =am  
 then talk do.PRS 3pl like this do.PRS 3pl PROX you know daughter big.f =also  
 hūsū  
 hū -sū  
 have.PST 3SG

Then they talk, they do like this, you know, he had a grown-up daughter.

83 dega ēte be onvāne t<sup>h</sup>io ponjās dīa payāambar  
 dega ēte be onvāne t<sup>h</sup>io ponjās dī -a payāambar  
 you know here as daughter REFL.GEN.PC.3SG give.PST 3SG prophet  
 hazrate mūsāke  
 hazrat =e mūsā -ke  
 prophet =EZ Musa OBL

You know, at this point, he gave his own daughter to the Prophet Musa.

84 va hazrate mūsā amte t<sup>h</sup>īya dātōrō hazrate  
 va hazrat =e mūsā amte t<sup>h</sup>ī -ya dātōrō hazrat =e  
 and prophet =EZ Musa EMPH.this become.NPST.3SG 3SG son-in-law prophet =EZ  
 šoayb jō

šoayb -jō

Shaab GEN.m

And you know, the Prophet Musa became the Prophet Shaab's son-in-law.

85 ham moke sobat az mahr he skām nū mahros  
 ham moke sobat az mahr he skām nū mahr =os  
 you know time talk from dowry PROX thing NEG.COP.PST.3SG dowry =PC.3SG  
 vete ... vetaī mahros ča č<sup>h</sup>ō ka  
 vete veta -ī mahr =os ča č<sup>h</sup>ō ka  
 FRAG say.PST 3sg dowry =PC.3SG say.NPST.2SG.IMP what do.NPST.IMPV.2SG

At that time, there was not a talk on dowry and things like that, her dowry... he said, say her dowry, what do...

86 bād sobatāe kavān karār t<sup>h</sup>o hazrate mūsā  
 bād sobat -ā =e ka -vān karār t<sup>h</sup>o hazrat =e mūsā  
 then talk PL =IND do.PST 3pl arrangement become.PST.3SG prophet =EZ Musa  
 be moddate dah sāl paryāye hazrate šoaybke čübūnī  
 be moddat =e dah sāl paryāye hazrat =e šoayb -ke čübūn -ī  
 with period =EZ ten year for prophet =EZ Shaab OBL shepherd NOMI  
 keraya

ker -aya

do.NPST 3SG.SUBJV

then they talked, it was settled, Prophet Musa should shepered for Prophet Shaab for ten years.

check this form with the sounf file

87 be xātere čēnte be xātere ho t<sup>h</sup>io  
 be xāter =e čēn -te be xāter =e ho t<sup>h</sup>io  
 with love =EZ what with with love =EZ PN.3SG daughter  
 dīyūsū

dī -yū =sū

give.PST 3sg=COP.PST =PC.3SG

for what, because he had given his daughter to him.

check this form as awell.

88 dar he modatmā xayle s ... kāmhā yätte genaī payāambar  
 dar he modat mā xayle =s kām -hā yätte gena -ī payāambar  
 in PROX time in very =FRAG thing PL learn take.PST 3sg prophet  
 hazrate mūsā  
 hazrat =e mūsā  
 prophet =EZ Musa

During these times, he learned a lot of things, the Prophet Musa.

89 dega kam kam senās čʰo tʰī  
 dega kam kam sen =ās čʰo tʰī  
 you know little little age =PC.3SG what become.NPST.3SG

You know he slowly slowly becomes old (lit. his age become what).

I need to check these verbs with other persons and past and presnt

90 tā vaxte jō heko de hame ya late hame  
 tā vaxt =e jō heko de ham= e ya lat =e ham= e  
 till time =IND CLM one day EMPH= PROX one stick =IND EMPH= PROX  
 late čūpūnī akesū hamēnte čʰō  
 lat =e čūpūn -ī akes =ū hamēn -te čʰō  
 stick =IND shepherd NOMI front=PC.3SG =COP.PST.3SG like this with what  
 kardū barg čʰardū čʰēntāv barg čʰardū  
 kar -dū barg čʰar -dū čʰēn tāv barg čʰar -dū  
 do.PST 3.SG.IMPF leaf pour.PST 3.SG.IMPF thing from leaf pour.PST 3.SG.IMPF  
 deraxtā barāye tʰabēndeske  
 derax tā barāye tʰab -ēn =des -ke  
 tree from for goat PL =PC.3SG OBL

The story goes like this: One day, a stick, a shepherd's stick was in front of him. He was doing like this with[it], he was pouring the leaves from the thing, he was pouring leaves from the tree for his goats.

91 tā vaxte hekō de yek martabaī tʰalmā yak sedāe  
 tā vaxt =e hekō de yek martaba =ī tʰal mā yak sedā =e  
 till time =IND one day one time =IND mountain in one sound =IND  
 senaw  
 sen -aw  
 hear.PRS 3SG

Until one day (lit. until a time, a day), he hears a sound from inside a mountain.

92 yak dūryāv yak maṅalē pesaw čo maṅal jō rōšan tʰo  
 yak dūryāv yak maṅal =ē pes -aw čo maṅal jō rōšan tʰo  
 one far, far one fire =IND see.NPST 3SG like fire CLM light become.PST.3SG

He sees a fire from far away, like this the fire became light.

93 amte hazrate mūsā ke čayēn jō amte čīyaw  
 amte hazrat =e mūsā -ke ča -yēn jō amte čī -yaw  
 EMPH.this prophet =EZ Musa OBL say.NPST 3pl CLM EMPH.this say.NPST 3SG  
 jō faxlan alēk yanī attū nalēnāv petāv āngāl  
 jō faxlan alēk yanī attū nalēn =āv pe tāv āngāl  
 CLM Arabic phrase mean PN.2SG sandal =PC.2SG foot from take off.NPST.IMPV.2SG  
 alān āyeh gōrān jō e “ enahū belvādel moğadasetovā yanī attū dar  
 alān āyeh gōrān -jō =e enahū belvādel moğadasetovā yanī attū dar  
 now verse Koran GEN.m =COP.NPST.3SG Arabic phrase mean PN.2SG in  
 sarzamīne moğadase tovā maye  
 sarzamīn =e moğadas =e tovā maye  
 earth =EZ holy =EZ Tova in.COP.NPST.2SG

Here, they are said that God (lit. he) says to the Prophet Musa that it means that take off your sandal from your foot. Now this is the Koran verse. It means, you are in the holy Tova land.

I can hear nalena could plural form of this

94 alān degar bāyad attū nalēnāo petāv āngoleya  
 alān degar bāyad attū nalēn =āo pe tāv āngol -eya  
 now you know must PN.2SG sandal =PC.2SG foot from take off.NPST 2SG.SUBJV

Now you must take off your sandal from [your] foot.

95 va az alān degar attū māmūrī halān be  
 va az alān degar attū māmūr =ī halān be  
 and from now you know PN.2SG emission =COP.NPST.2SG.P now with  
 payāambarite mabūset<sup>h</sup>e  
 payāambar -ī te mabūse t<sup>h</sup>e  
 prophet NOMI to appointed become.PST.2SG

From now onwards, you are the emission, you were appointed to be prophetic.

check thi form xxx

96 bād čīya xā māe č<sup>h</sup>ō karī čīya attū bāyad  
 bād čī -ya xā māe č<sup>h</sup>ō kar -ī čī -ya attū bāyad  
 then say.NPST 3SG ok PN.1SG what do.PRS 1SG say.NPST 3SG PN.2SG must  
 vaneya ferawnake jō xaylē ton ... tongyāngare  
 van -eya ferawn ake jō xaylē ton tongyāngar =e  
 go.NPST 2SG.SUBJV pharaoh front CLM very FRAG rebellious =COP.NPST.3SG  
 āyo gōrān jō ham hatem “ enahū ferawna enahū tağā yo ferawn xayle  
 āyo gōrān -jō ham hat -em ferawn xayle  
 verse Koran GEN.m also have.NPST 1PL pharaoh very  
 toğyān kāi xayle sarkašī kāi  
 toğyān ka -ī xayle sarkašī ka -ī  
 rebel do.PST 3sg very rebel do.PST 3sg

Then he says, "Well, what do I do?" He says, "You must go to the Pharaoh" Because he is very rebellious, we have verses of the Koran. The Pharaoh rebelled a lot (lit. Pharaoh did a lot of rebel), he did rebel a lot.

97 bād amte hazrate mūsā payāambarīte nāzel t<sup>h</sup>īyaw  
 bād amte hazrat =e mūsā payāambar -ī te nāzel t<sup>h</sup>ī -aw  
 then EMPH.this prophet =EZ Musa prophet NOMI to descend become.NPST 3SG

Then, at this point, the Prophet Musa becomes a prophet.

98 bād čīyaw jō alhān hatū mā čoe  
 bād čīy -aw jō alhān hat =ū mā čo =e  
 then say.NPST 3SG CLM now hand =PC.2SG in what =COP.NPST.3SG  
 čīya jō hatīmā late xodā  
 čī -ya jō hat =ī mā lat =e xodā  
 say.NPST 3SG CLM hand =PC.1SG in stick =COP.NPST.3SG God  
 čāīves  
 ča -ī =ves  
 say.NPST 3sg =PC.3SG

Then God (lit. he) says that "What is in your hand now?" He says that "[it] is a stick in my hand." God says to him

99 čaw hatūmā čoe čīaw  
 čaw hat =ū mā čo =e čī -aw  
 say.NPST.IMPV.2SG hand =PC.2SG in what =COP.NPST.3SG say.NPST 3SG  
 hatīmā late čaw latāv  
 hat =ī mā lat =e čaw lat =āv  
 hand =PC.1SG in stick =COP.NPST.3SG say.NPST.IMPV.2SG stick =PC.2SG  
 lār latke lāraī lat tabdīl t<sup>h</sup>īyaw be eždehā  
 lār lat -ke lāra -ī lat tabdīl t<sup>h</sup>ī -aw be eždehā  
 put.NPST.IMPV.2SG stick OBL put.PST 3sg stick change become.NPST 3SG with dragon  
 vadīte  
 vadī te  
 big.f to

"Say, what is in your hand?" He says, "A stick is in my hand." He says, "Throw the stick". [When] he threw the stick, the stick turns into a big dragon.

100 bād az hame čīyaw hatū č<sup>h</sup>o hatū  
 bād az ham=e e čīy -aw hat =ū č<sup>h</sup>o hat =ū  
 then from EMPH= PROX say.NPST 3SG hand =PC.2SG what hand =PC.2SG  
 ka sīnemā hatū ka čūlīumā  
 ka sīne mā hat =ū ka čūlī =ū mā  
 do.NPST.IMPV.2SG chest in hand =PC.2SG do.NPST.IMPV.2SG cloth =PC.2SG in



vaxte hatū čaw hatū ka  
vaxt =e hat =ū čaw hat =ū ka  
time =IND hand =PC.2SG say.NPST.IMPV.2SG hand =PC.2SG do.NPST.IMPV.2SG  
čūlīmā  
čūlī =ū mā  
shirt =PC.2SG in

After this, God says, "Do your hand like this." He says, "Put your hand onto your chest, put your hand into your shirt."

check this form""

101 vaxte hat kaī čūlīmā hatke oṇālī  
vaxt =e hat ka -ī čūlī mā hat -ke oṇāl -ī  
time =IND hand do.PST 3sg shirt in hand OBL take out. PST 3sg  
hatos kolan deraxšeš hūsū nūr hūsū  
hat =os kollan deraxšeš hū -sū nūr hū -sū  
hand =PC.3SG all light have.PST 3SG light have.PST 3SG

When he put his hand into his shirt, [when] he took his hand, his hand had a lot of lights, [his hand] had lights.

102 čīya hē mojezah tonjan heko hat jō kare  
čī -ya hē mojezah tonjan heko hat jō kar -e  
say.NPST 3SG PROX miracle yours=COP.NPST.3PL one hand CLM do.PRS 2SG  
če mā deraxšešhate heko jō vaxte lattāv  
če mā deraxšeš hat =e heko jō vaxt =e lat tāv  
what in light have.NPST =PC.3SG one CLM time =IND stick from  
lāro he ... hež ... hīzdehāte t<sup>h</sup>īya .  
lār -o he hež hīzdehā te t<sup>h</sup>ī -ya  
throw.NPST 2SG PROX FRAG dragon to become.NPST.3SG 3SG

God (lit. he) says that "These are your miracles, one [miracle] when you put (lit. do) your hand in your shirt (lit. what), it has light, the other one when you throw the stick, it will turn into a dragon."

kare/kareya. laro,

103 he ... van kēn ake van ferawnake  
he van kēn ake van ferawn ake  
FRAG go.NPST-2SG.IMPV who front go.NPST-2SG.IMPV pharaoh front

Go to whom, go to the pharaoh.

104 va zamāne jō payāambar hazrate mūsā ... ote jō ferawn emthān  
va zamān =e jō payāambar hazrat =e mūsā ote jō ferawn emthān  
and time =IND CLM prophet prophet =EZ Musa there CLM pharaoh test  
kayū hentāv čīyaw jō bayne mangal va xarū  
ka =yū hen tāv čīy -aw jō bayne mangal va xarū  
do.PST =COP.PST.3SG PROX from say.NPST 3SG CLM between coal and date

hekeke pā maṅal pāraī amte ye xorda dembās  
 heke -ke pā maṅal pāra -ī amte ye xorda demb =ās  
 one OBL take.NPST-IMPV coal take.PST 3sg EMPH.this one little tongue =PC.3SG  
 gena -ī =ū  
 take.PST 3sg =COP.PST.3SG

And at that time, the Prophet Musa... when the Pharaoh had tested him there [at his palace], hesays that, choose between coal and date, he took the coal, you know, his tongue stammered a little (lit. his tongue had taken).

this needs to be check with the speaker and other persons as well.

105 ēte xodātāv dar xāst kera čīya jō ay xodāyā  
 ēte xodā tāv dar xāst ker -a čī -ya jō ay xodā -yā  
 here God from request do.NPST 3SG say.NPST 3SG CLM VOC God Voc.Ir  
 māe kon vanī ferawnake čʰō karī čaw  
 māe kon van -ī ferawn ake čʰō kar -ī čaw  
 PN.1SG want.NPST go.NPST 1SG pharaoh front what do.PRS 1SG say.NPST.IMPV.2SG  
 rabešrahli sadri va yaserli amri vahlol oğdatam belesāni yafgaū goli  
 rabešrahli sadri va yaserli amri vahlol oğdatam belesāni yafgaū goli

Arabic phrase

Here he asks from God, he says that "Oh Lord, I want to go to the Pharaoh. What do I do?" God (lit. he) says,

I do not know about the form after kon and needs to be check. I can hear even ca.

106 manīos he ke ay xodāyā māe venema  
 manī =os he ke ay xodā -yā māe ven -ema  
 mean =PC.3SG COP.NPST.3SG CLM VOC God Voc.Ir PN.1SG go.PRS PROG.1SG  
 ferawnake attū ġodrat sīna mōjō zīyād ka va  
 ferawn ake attū ġodrat sīna mōjō zīyād ka va  
 pharaoh front PN.2SG power chest mine more do.NPST.IMPV.2SG and  
 sagīya māe kap čīya va ġodrate sīna  
 sag -īya māe kap čī -ya va ġodrat =e sīna  
 can.PRS 1SG.SUBJV PN.1SG word say.NPST 1SG.SUBJV and power =EZ chest  
 hatīya va sekmē jō ferawn vetaī tābe tahamol  
 hat -īya va sekmē jō ferawn veta -ī tāb =e tahamol  
 have.NPST 1SG.SUBJV and each CLM pharaoh say.PST 1SG resistance =EZ patience  
 tāgate tahamol hatīya  
 tāgat =e tahamol hat -īya  
 endurance =EZ patience have.NPST 1SG.SUBJV

Its meaning is that "Oh Lord, I am going to the Pharaoh, give me patience (lit. extend the power of my chest) and I can talk and have patience (lit. power of the chest) and whatever the Pharaoh said, I have patience.

107 dega bā hē bahrā nešāno genaw venaw  
 dega bā hē bahrā nešāno gen -aw ven -aw  
 you know with PROX two sign.pl take.PRS 3SG go.PRS 3SG

You know he takes these two miracles [and] goes [to the pharaoh],  
 check this one with Hawa! it means with..

108 mīryās heḏen dega amtāv hazrate šoayb akāo  
 mīr -yās heḏen dega am tāv hazrat =e šoayb akāo  
 wife 3SG PROX.PL you know there from prophet =EZ Shaab front  
 pedar zanes akāo xodā fezī keraw  
 pedarzan =es akāo xodā fezī ker -aw  
 father in-law =PC.3SG front goodbye do.NPST 3SG

You know, he says goodbye to (lit. from) his wife [and] other [people], the Prophet Shaab, his father-  
 in-law.

I need to check this one 13.5..

109 kolan vena dega amte jō ferawn heḏenū  
 kollan ven -a dega amte jō ferawn heḏen =ū  
 all go.PRS 3SG you know EMPH.this CLM pharaoh PROX.PL =COP.PST.3SG

You know, he goes to there where the Pharaoh and his people were.

110 hā ote ferawn ke be xodāparasī daʔvat kera čandīn  
 hā ōte ferawn -ke be xodāparasī daʔvat ker -a čandīn  
 Persian emphatic. there pharaoh OBL with worship invitation do.NPST 3SG several  
 martabah č<sup>ho</sup> ka ferawn kām rāhete kabūl nakardū  
 martabah č<sup>ho</sup> ka ferawn kām rāh =e -te kabūl na- kar -dū  
 time what do.PST pharaoh nothing way =IND with accept NEG do.PST 3.SG.IMPF

There, he invites the Pharaoh to worship God, there he invites the Pharaoh to worship God. He did  
 what several times, the Pharaoh was not accepting [it] in any way.

Hawa, 13:13

111 edeāe xodāī kardū ferawn bēre čandū  
 edeā =e xodā -ī kar -dū ferawn bēre čan -dū  
 claim =EZ God NOMI do.PST 3.SG.IMPF pharaoh very say.PST 3.SG.IMPF  
 māe xodāī hēḏā hoḏā va xayle hesābmā č<sup>ho</sup>  
 māe xodā =ī hēḏā hoḏā va xayle hesāb mā č<sup>ho</sup>  
 PN.1SG God =COP.PST.1SG like this like that and very count in what  
 kardū  
 kar -dū  
 do.PRS 3.SG.IMPF

He was claiming [to be] God, the Pharaoh was saying a lot, "I am God", such and such, and he was  
 doing very much like this.

Hwa, sokoma, tuye hamechiz, check these two forms

112 tā vaġte jō hēkeda moġeza ... va hazrate mūsāke čīyaw  
 tā vaġte jō hēkeda moġeza va hazrat =e mūsā -ke čī -yaw  
 till time CLM a lot miracle and prophet =EZ Musa OBL say.NPST 3SG  
 moġeza čʰo čʰo ka  
 moġeza čʰo čʰo ka  
 miracle what what do.NPST.IMPV.2SG

Untill many miracles, ... and he says to the Prophet Musa, do miracles like this, like this.

113 payāambar hazrate mūsā xayle kāmhā vetīyās  
 payāambar hazrat =e mūsā xayle kām -hā vet -ī -yās  
 prophet prophet =EZ Musa very thing PL say.PST 3sg 3SG

The Prophet Musa said to him a lot of things.

speaker confirms that this is past, so there are three forms vet. ci, can

114 heko dē bāes tʰo jō rūde nīl  
 heko dē bāes tʰo jō rūd =e nīl  
 one day cause become.NPST.3SG CLM river =EZ Nile  
 tʰīyaya ratte aslan ferhawn kabūl nakaī  
 tʰī -yaya rat -te aslan ferawn kabūl na- ka -ī  
 become.NPST.3SG 3SG.SUBJV blood with at all pharaoh accept NEG do.PST 3sg

One day, it causes the river Nile to be full of blood, you know, the Pharaoh did not accept [it] at all.  
 what does this mean.xxxx

115 bād yak sāl ham vazaġ hē bakāū jō hat zīyād  
 bād yak sāl ham vazaġ hē bakāū jō hat zīyād  
 then one year you know frog PROX frog CLM COP.NPST.3PL more  
 tʰū xayle zīyād tʰū  
 tʰ =ū xayle zīyād tʰ =ū  
 become.PST =COP.PST.3SG very more become.PST =COP.PST.3SG

The story goes like this, you know, one year there are frogs, they become a lot, they become a lot.  
 check this one as well.

116 dega bād az hamī dawra hazrate mūsā jīmā  
 dega bād az ham= ī dawra hazrat =e mūsā jī mā  
 you know then from EMPH= PROX time prophet =EZ Musa GEN.f in  
 elme sāherī bēre pīšraft kayū  
 elm =e sāher -ī bēre pīšraft ka =yū  
 knowlege =EZ magic NOMI very develop do.PST =COP.PST.3SG

After this, you know, at the Prophet Musa's time, the knowlege of magic had developed very much.

117 bexātere hamē xodāvand yak možezae daī  
 bexāter =e ham= ē xodāvand yak možeza =e da -ī  
 for =EZ EMPH= PROX God one miracle =IND give.PST 3sg  
 hazrate mūsā be nāme tabdīl šodane asā be  
 hazrat =e mūsā be nām =e tabdīl šod -an =e asā be  
 prophet =EZ Musa with name =EZ change become.PST.IR INF.IR =EZ stick with  
 eždehā jō hođen mate sarīya hođen mate tohōroya  
 eždehā jō hođen mate sarī =ya hođen mate tohō -ro =ya  
 dragon CLM PN.3PL on better =be.PRS.3SG PN.3PL on big COMP =be.PRS.3SG  
 va xodā konjondosū masa sāf dānenīya  
 va xodā konjon -dosū masa sāf dān -enīya  
 and God want.PST 3SG.IMPFV for example all know.NPST PL.SUBJV

For this, God gave a miracle to the Prophet Musa, by name, turning a stick into a dragon, which, it be better [than] them [the magician snakes], it be higher (bigger) [than] them and you know God wanted all people know [about it].

118 tā vaġte heko roz a rozhā azate kēn ke čo kardū  
 tā vaġte heko roz a roz -hā azate kēn -ke čo kar -dū  
 till time one day from day PL in so much who OBL what do.PST 3.SG.IMPF  
 ferawn kām rāhete kabūl nakardū masan  
 ferawn kām rāh =e -te kabūl na- kar -dū masan  
 pharaoh nothing way =IND with accept NEG do.PST 3.SG.IMPF for example  
 čandū egar hēdā kareya māe sad dar sad īmān  
 čan -dū egar hēdā kar -eya māe sad dar sad īmān  
 say.PST 3.SG.IMPF if like this do.PRS 2SG.SUBJV PN.1SG hundred in hundred faith  
 ānī payāambar hazrat mūsā hamdā kardū aslan īmān  
 ān -ī payāambar hazrat mūsā hamdā kar -dū aslan īmān  
 bring.NPST 1SG prophet prophet Musa like this do.PST 3.SG.IMPF at all faith  
 nāndū  
 nāndū

NEG.bring.PST.3SG.IMPF

The story goes (lit. until one day of days) in so much, the Pharaoh was doing this to the Prophet Musa (lit. whom did what). The Pharaoh was not accepting it in any way. For instance, he was saying, "If you do this, I will believe [in God] for certain." The Prophet Musa did like that [but] he did not believe [in God] at all.

what does this mean

119 rūde nīl gahro t<sup>h</sup>ū rat t<sup>h</sup>ū  
 rūd =e nīl gahro t<sup>h</sup> =ū rat t<sup>h</sup> =ū  
 river =EZ Nile red become.PST =COP.PST.3SG blood become.PST =COP.PST.3SG  
 vazağ zīyād t<sup>h</sup>ū aslan īmān nānaī  
 vazağ zīyād t<sup>h</sup> =ū aslan īmān nā- na -ī  
 frog more become.PST =COP.PST.3SG at all faith NEG bring.PST 3sg

The river Nile became (lit. had become) red, [the river Nile] became (lit. had become) blood, the frogs became (lit. had become) a lot, he did not believe [in God] at all.

120 tā vağte hoko dē yak jā ĵam karār t<sup>h</sup>o payāambar hazrat mūsā  
 tā vağte hoko dē yak jā ĵam karār t<sup>h</sup>o payāambar hazrat mūsā  
 till time one day one place FRAG arrangement become.PST.3SG prophet prophet Musa  
 pāne ferawn karār t<sup>h</sup>o hazrate mūsā pāne sāher hezēn  
 pāne ferawn karār t<sup>h</sup>o hazrat =e mūsā pāne sāher heđēn  
 with pharaoh arrangement become.PST.3SG prophet =EZ Musa with magician PROX.PL  
 mosābeğa dīyenīya  
 mosābeğa dīy -enīya  
 competition give.NPST PL.SUBJV

Until one day, they agreed [to meet up] in a certain place. The Prophet Musa made an arrangement with the Pharaoh [that] the Prophet Musa should compete with the magicians [and] their people.

121 heko az rūzhā mesle rūzhāye ĵoma rūzhāye tatīl  
 heko az rūz -hā mesl =e rūz -hā =ye ĵoma rūz -hā =ye tatīl  
 one from day PL like =EZ day PL =EZ friday day PL =EZ holiday  
 tamāme sāherēnke māre šahr daʔvat dīyaw  
 tamām =e sāher -ēn -ke māre šahr daʔvat dīy -aw  
 all =EZ magic PL OBL people city invitation give.NPST 3SG

One day, for instance, Friday's day, holiday, he invites all the magicians [and] people of the city.

122 sāherān yak taraf īyaū payāambar hazrat mūsā ham yak  
 sāher -ān yak taraf īyaū payāambar hazrat mūsā ham yak  
 magic PL one side COP.PST.3PL prophet prophet Musa you know one  
 tarafīyaū  
 taraf īyaū  
 side COP.PST.3PL

The magicians were on one side [and] the Prophet Musa [and his group] were on another side.

123 avval sāherān hamē sekme čīrī akēnū sakme  
avval sāher -ān ham= ē sekme čīrī akēnū sakme  
first magician PL EMPH= PROX every fabric front.PC.3PL.have.PST.3PL every thing  
akēnū lāravānū yak saphāye  
akēnū lāra -vān =ū yak sap -hā =ye  
front.PC.3PL.have.PST.3PL throw.PST 3pl =COP.PST.3SG one snake PL =EZ  
nēkērkīye derst<sup>h</sup>ī  
nēkērkī =ye ders t<sup>h</sup>ī  
small =IND make become.PST.3PL

First, the magicians were throwing all small pieces of fabric which were in front of them, every thing was in front of them, [when] they threw (lit. had thrown) each of them (lit. every thing), they turn into small snakes.